

The background of the entire cover is a deep blue space filled with numerous small white stars. Several prominent galaxies are visible: a bright orange-red star in the upper left, a blue and orange spiral galaxy in the middle left, a yellow and orange spiral galaxy in the lower right, and a yellow and orange elliptical galaxy in the lower center.

Viktorija Kabadelova
Викторія Кабаделова

The Universe in Me

Вселената в мен

Avangard print
Авангард принт

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

500 FIFTH AVENUE

NEW YORK 17, N. Y.

Viktoria Kabadelova
Виктория Кабаделова

The Universe in Me Вселената в мен

Avangard print
Авангард принт
Русе, 2006

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

500 FIFTH AVENUE

NEW YORK 10011

Viktoria Kabadelova
Виктория Кабаделова

The Universe in Me Вселената в мен

Avangard print
Авангард принт
Русе, 2006

Viktoria Kabadelova
Виктория Кабаделова

The Universe in Me
Вселената в мен

- © Viktoria Kabadelova, autor, 2006
Виктория Кабаделова, автор, 2006
- © Ginka Biliarska, editor, 2006
Гинка Билярска, редактор, 2006
- © Ivaylo Vasilev, translator, 2006
Ивайло Василев, превод, 2006
- © Avangard print, publisher, 2006
Авангард принт, издател, 2006

ISBN-10: 954-337-016-8
ISBN-13: 978-954-337-016-0

THERE ARE NO SMALL UNIVERSES

Since the times, when richer as well as authentic selection of Japanese classic haiku poetry (the collection "Full moon", NK, 1985) was issued some twenty years ago, more and more authors try their pen within this genre.

A great part of them even are not significant poets, but in any case they are individuals observers with feeling for beauty within nature and life. They strive for expressing their attitude by the most sparing, not wordy way through the tercet form. May be life itself, more and more over-wrought and dynamic, sets more compact, concentrated expression of our impressions, confessions and thoughts! And like Japan, where, according to some publications there are about 200 haiku magazines, in our country joint and individual collections as well as clubs, competitions and festivals on haiku poetry multiply. Among the great number of names and authors within this genre we meet the name of Viktoria Kabadelova, a doctor by profession, with an attitude not only towards physical and pragmatic terms but also towards spiritual and towards beauty manifestation in all its dimensions.

She has already published a haiku poetry book of hers - "Constrained moan" /2003/, she has already participated in Bulgarian haiku club anthologies: "The Flower", "The Bird", and "The Rose". Poems of hers have

НЯМА МАЛКИ ВСЕЛЕНИ

Откакто преди двайсетина години у нас за пръв път излезе една поширока и автентична подборка от японска класическа хайку – поезия /сборник "Пълнолуние" НК, 1985/, все повече български автори опитват перото си в този жанр. Голяма част от тях дори не са изявени поети, но във всички случаи са преди всичко хора наблюдателни, с усет за красивото в природата и живота. Те се стремят да изразят отношението си по най-пестелив, немногословен начин чрез формата на тристишието. Може би самият живот, все по-напрегнат и динамичен, налага по-стегнат, концентриран изказ на нашите впечатления, изповеди и мисли! И както според някои информации в Япония има около 200 списания за хайку, така и у нас се множат колективните и индивидуални сборници, клубове, конкурси и фестивали за хайку-поезия.

Сред многобройните имена на автори в този жанр срещахме и името на Виктория Кабаделова, лекар по професия, но с отношение не само към физическото и прагматичното, но и към духовното, към проявленията на красотата във всичките ѝ измерения. Тя вече е издала своя книга с хайку – "Сподавен стон" /2003/, участвала е и в антологичните на Българския хайку-клуб: "Цветето",

been translated into English, Serbian and Macedonian language. Now she represents her self before the readers by a new book - "The Universe in Me".

Although of a moderate volume, this book is brimming over with interesting whims, and that fact increases its impact upon the reader.

Because even when the words are already settled within each separate miniature, the sense and expressiveness continue to be inside us. The best hits are on the places, where each separate tercet identifies with a character: the war cemetery is ranked crosses; a car and the wind - who will outride who; a child shovels the sea by a pail; the street is a spear in the town's heart; drops of rain onto the face - wet kiss; on the TV set's screen - blood marks from the action movie, etc. These successful ideas remind me that, in fact, "hai-ku" translates as "game + verse". In the book, we may also come upon more rational, "told" tercets. There, mind dominates, but they also contain interesting message: eyes in eyes, ones are lying. Or: "I am getting off of the time's spiral, on the bottom - dinosaurs...

I think that "The Universe in Me" is an achievement for its author and will be well accepted among readers. I wish her success!

Zdravko Kisiov

"Птицата", "Розата". Нейни стихове са превеждана на английски, сръбски и македонски. Сега се представя пред читателите с нова книга - "Вселената в мен".

Макар и скромна по обем, тази книга е наситена с интересни хрумвания, което разширява нейното въздействие върху читателя.

Защото дори когато гумите в отделната миниатюра са изчерпани, смисълът и одухотвореността продължават да живеят в нас.

Най-добрите попадения са там, където отделното тристишие се идентифицира с някакъв образ: военното гробище са строени кръстове; кола и вятър - кой кого ще надмине; дете изгребва морето с кофичка; улицата е копие в сърцето на града; капки дъжд по лицето - мокра целувка; по екрана на телевизора - кървави следи от екшън и т.н. Тези сполучливи хрумвания ми припомнят, че всъщност "хай-ку" в превод означава "игра+стих". В книгата попадаме и на по-рационални, "разказани" тристишия. В тях доминира мисълта, но и те носят интересно послание: очи в очи, едните лъжат, или: Слизам по спиралата на времето, на дъното - динозаври... Мисля, че "Вселената в мен" е постижение за авторката и ще намери добър прием сред читателите. Желая ѝ успех!

Здравко Кисъов

The past –	Миналото –
a deep well, I'm drawing	дълбок кладенец,
Reminiscences and wisdom.	черпя спомени и мъдрост.

Desert.	Пустиня.
Sky and sand merged in one.	Небе и пясък, слети в едно.
Great silence.	Велико мълчание.

I'm lying. Waiting for the sleep.	Лежа. Чакам съня.
It lost itself somewhere	Някъде се е загубил
On the road.	по пътя.

Blue sky.	Синьо небе.
Blue sea.	Синьо море.
Blue placidity.	Синьо спокойствие.

Left-off locomotive.	Стар локомотив.
Rusty rails.	Ръждясали релси.
Bygone grandeur.	Отминали величия.

A field ploughed up.	Разорана нива.
Sheltered grains of wheat.	Приютени житни зърна.
A warm breath.	Топло дихание.

With glance I touch The sky and the ground, The universe I feel in me.		С поглед докосвам небето и земята, Вселената в себе си усещам.
--	--	--

By the telephone I'm waiting – it's silent; I'm devouring it with my eyes.		До телефона чакам – мълчи. Изяждам го с очи.
--	--	--

With my thoughts I cross the space. The terrestrial magnetism is bringing me back.		С мислите пресичам Космоса. Земният магнетизъм ме връща.
--	--	--

On the window	На прозореца
A frozen flower.	замръзнало цвете.
As I touch it a tear streams down.	Докосвам го – потича сълза.

I quiver.	Трепвам.
You're passing by.	Отминаваш.
A door slammed somewhere.	Някъде врата се хлопна.

Gloomy thoughts.	Тежки мисли.
Fleeing clouds.	Бягащи облаци.
A hot desert wind.	Горещ пустинен вятър.

The city lights	Светлините на града
The rain is washing away.	дъждът размива.
Images in a distorting mirror.	Образи в криво огледало.

I'm coming home.	Прибирам се у дома.
I'm in a hurry.	Бързам.
Mum is no more at the window.	На прозореца мама я няма.

So much loneliness	Толкова самота
In the world.	В света.
Where on earth could it go into?	Къде ли се побура?

A war cemetery.	Военно гробище.
Orderly crosses.	Строени кръстовете.
Hopes undone.	Погубени надежди.

A gloaming stretched.	Разпънат зрач.
A wearied tram.	Уморен трамвай.
Creaking wheels.	Скърцащи кола.

I want to touch you.	Искам да те докосна.
I touch the reminiscence.	Докосвам спомена.
It burns me.	Опарва ме.

A cosmos angered.	Разгневен космос.
Thunder-clouds.	Буреносни облаци.
Rivers overflowing.	Прелели реки.

An olden lake.	Старо езеро.
A glossy surface.	Лъскава повърхност.
A bold-headed wisdom.	Оплешивяла мъдрост.

Yellow shrubs.	Жълти храсти.
Fires ablaze.	Пламнали огньове.
A vernal reverie.	Пролетно мечтане.

Frosted branches.	Заскрежени клони.
Silver filigree.	Сребърен филигран.
Dream of spring.	Сън за пролет.

DNA	ДНК
A promised immortality.	Обещано безсмъртие.
Past and future in one.	Минало и бъдеще в едно.

To stop the moment I couldn't do it.	Да спра мига не мога.
The sand	Пясъкът
Is running off between the fingers...	изтича между пръстите ...

Maze.	Безпътница.
The temple I walk in.	В храма влизам.
I'm waiting for insight.	Чакам прозрение.

With a look I'm traveling over	С поглед обхождам
The sky. I'm looking for	небето. Търся
My lost dream.	изгубената си мечта.

The sun	Слънцето
Is cutting through the shadows.	разсича сенките.
It dawns.	Съмва се.

Your image	Ликът ти
The moon is kissing,	луната целува,
kiss your picture.	аз снимката ти.

A coin antique.	Старинна монета.
How many fates	Колко изтъргувани
Has it sold up...	содби...

White stones.	Бели камъни.
Birds flying past.	Прелитащи птици.
Eternal silence.	Вечно мълчание.

A prayer to the vaults of heaven.	Молитва към висините.
Cracked	Напукана
The earth is waiting for the rain.	Земята чака дъжд.

Fire-dancers' ring dance.	Нестинарско хоро.
Ambers hot –	Въглени горещи –
My thoughts.	мислите ми.

I'm wandering in the maze	Лутам се в лабиринта
Of time.	на времето.
I'm looking for your hand.	Търся ръката ти.

In the heart of the city –	В сърцето на града –
A sharp spear.	остро копие.
A street.	Улица.

I'm coming down	Слизам по
The swirl of time.	спиралата на времето.
Dinosaurs at the bottom.	На дъното – динозаври.

A long-haired willow	Дългокоса върба
Is swaying its branches.	люлее клони.
A flirt with the wind.	Флирт с вятъра.

A meadow mowed down.	Окосена ливада.
A smell of grass.	Мирис на трева.
Pain of parting.	Болка от раздяла

A car and the wind –	Кола и вятър –
A wild rush.	луда напревара.
Shall they catch up with each other?..	Ще се догонят ли ?

Autumn –	Есен
Daisies in blossom.	цъфнали маргарити.
Belated spring.	Закъсняла пролет.

A café.	Кафене.
Worn-out chairs.	Изтъркани столове.
Moments slipped by.	Мигове отлитнали.

Midnight.	Среднощ.
Waking up.	Пробуждане.
The hands are sticky with the dark.	Мрак по ръцете лепне.

Glass small balls.	Стъклени топчета.
A play.	Игра.
A recollection from the childhood.	Спомен от детството.

A dinner.	Вечеря.
A word let out.	Изпусната дума.
The morsel stuck.	Залъкът присяда.

The action was over.	Екшънът свърши.
On the screen –	По екрана –
Traces of blood.	кървави следи.

Affection.	Обич.
I'm sinking	Потъвам
Moments I'm taking off.	Мигове открадвам.

A white building.	Бяла сграда.
A white silence.	Бяло мълчание.
Hopes subsided.	Притихнали надежди.

A danger on the road.	Опасност на пътя.
Auto-saur.	Автомозавър.
I'm hiding myself.	Скривам се.

Hatred blown up.	Взривена омраза.
A burning airplane.	Горящ самолет.
Innocent victims.	Невинни жертви.

I'm waiting outside your	Чакам пред твоята
Door. You invite me.	Врата. Каниш ме.
The tea is cold.	Чаят е студен.

A painting on the wall.	На стената пано.
Intransient portraits.	Непреходни образи.
The transient is me.	Преходната съм аз.

With the time machine	С машината на времето
I reach the beginning.	стигам началото.
There are the words.	Там е словото.

Raindrops	Kanku гъжг
Down my face.	по лицето ми.
A wet kiss.	Мокра милувка.

Autumn.	Есен.
A bird is flying off –	Птица излетява –
It's coming up with the flock...	ялото гогонва ...

A fence.	Ограда.
Children hung all over.	Накачени деца.
Ripe peaches.	Узрели праскови.

A cup of coffee.	Чаша кафе.
A friendly hand.	Приятелска ръка.
Warmth in the dusk.	Топлина в здрача.

Eyes to eyes.	Очи в очи.
One pair of them lies.	Едните лъжат.
The sun is going down.	Слънцето залязва.

Noise and clamour.	Шум и глъч.
A crowd.	Тълпа.
Good Lord! How much loneliness!	Господи, колко самота!

A quarrel.	Кавга.
The bed is giving us shelter.	Леглото ни приютява.
A curious moon.	Любопитна луна.

Where am I –	Къде се намирам –
Does it matter?	има ли значение.
The planet is my home!...	Планетата е моят дом!...

Blossoming sunflowers	Цъфнали слънчогледи –
A golden river	златна река
Near the horizon.	до хоризонта.

A sky.	Небе.
A slop of ink.	Разлято мастило.
A countless number of books written.	Безброй написани книги.

Seashore.	Морски бряг.
The child in its pail	Детето в кофичката си
Is gathering the sea.	морето събира.

Naked bodies.	Разголени тела.
Covert souls.	Потайни души.
The sea heaves a sigh.	Морето въздиша.

The season is over.	Сезонът свърши.
The beach became deserted.	Плажът опустя.
The sea heaves a sigh of relief.	Морето си отгърхва.

To Emanuil Darev

On a lotus leaf
Down the river
Sailed away for ever.

На Емануил Дарев

На листо от лотос
по реката
завинаги отплува.

To Yavor Dechev

You went away.
Stillness.
Your clock is ringing again.

На Явор Дечев

Замина.
Тишина.
Часовникът ти пак звъни.

Dr. Viktoria Kabadelova

graduated medicine in Sofia. She had been working as a doctor - infectionist in Bulgaria, the town of Kubrat, in the Hospital of Infectious Diseases - Sofia and in Africa for a long time.

In 2000 she recognized the "Haiku" poetry. Many of her poems are published in the anthologies "The Flower", "The Rose", "The Birds" (2003) and "The Road" (2004).

Her first "Haiku" book of poetry "Constrained Moan" is printed in 2003.

Dr Kabadelova is a member of the Bulgarian "Haiku" Club and the Worlds

Haiku

Association. These organizations have published many of her poems in their editions.

"The Universe in Me" is her second book of poetry.

Д-р Вуктория Кабаделова

е завършила медицина в София.

Дълги години е работила като инфекционист в Лудогорието – гр. Кубрат, в Африка и в Инфекционна болница — София.

През 2000 г. се запознава с Хайку-поезията и нейни стихове са публикувани в антологиите "Цветето", "Розата", "Птицата" (2003 г.) и в Световно хайку "Пътят" (2004 г.).

Първата си стихосбирка с хайку-стихове "Сподавен стон" издава в 2003 г.

Д-р Кабаделова е член на Българския хайку клуб и на Световната хайку асоциация, в чиито издания са публикувани и нейни стихове.

"Вселената в мен" е втората и стихосбирка.

The Universe in Me
Вселената в мен

Bulgarian
Българска

first edition
първо издание

autor: Viktoria Kabadelova
автор: Виктория Кабаделова
editor: Ginka Biliarska
редактор: Гинка Билярска
translator: Ivaylo Vasilev
превод: Ивайло Василев
publisher: Avangard print
издателство: Авангард принт



С поглед докосвам
небето и земята,
Вселената в себе си усещам.